

陈今能 编

新编 英汉财经会计 词典

XIN BIAN
YING HAN CAI JING
KUAI JING DI AN

中国对外翻译出版公司

新编英汉财经会计词典

陈 今 池 编

中国财政经济出版社

新编英汉财经会计词典

陈今池 编

*

中国财政经济出版社 出版

中国财政经济出版社 激光照排

(北京东城大佛寺东街8号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷三厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开 56.75 印张 1 614 000 字

1992 年 3 月第 1 版 1992 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5 000 定价: 26.00 元

ISBN 7-5005-1307-5/F·1231

前 言

随着对外开放政策的继续贯彻实施,我国与国外的经济交往日益频繁。为了财经院校师生和财经工作者的学习和工作需要,特编写《新编英汉财经会计词典》一书。本书是在1982年出版的《简明英汉财务会计词典》和1987年《英汉财经会计词典》基础上增订编写的。

“会计是工商企业使用的语言”,会计词汇对其他财经工作亦同样重要,不懂财务会计词汇的含义,很难理解现代企业经营管理实务和进行国际经济交往。本书所收纳的词汇除财务和会计外,还包括财政、金融、税收、预算、商业、外贸、货运、保险、经济管理、企业管理、数理统计,以及电子数据处理等方面的词汇。

本书具有以下几个特点:

(1)共收纳词条20 000条,词汇范围广泛,内容比较全面。其中不仅包括实务性财经词汇,而且还包括财经理论、财经机构,以及西方财经学者的词条。

(2)每个词条均附有说明解释,文字力求简明清晰。而且注意了词条之间的相互衔接和体例上的一致性。

(3)大多数词条的说明解释是参阅八十年代国外最新出版的词典编写的,其中反映了近期的国际经济情况和动态。

(4)在词条说明解释中,注明了美国 and 英国的不同用法和拼

写方法。

(5)每个词条除说明解释外,还附有原文交叉索引,从而便于读者了解词条之间的联系和区别。

另外,由于本词典主要是依据美国和英国出版的词典和教材编写的,为了简明地表达词条的含义,对西方资产阶级的学术观点未加分析和批判,希望读者在使用时注意。

由于词典所涉及的范围非常广泛,编者水平有限,虽经反复订正,错漏之处在所难免,希望读者批评指正。

陈 今 池

1990年1月

凡 例

1. 词典中所有词条,不论单词或词组,均使用黑体铅字,按照英文字母顺序排列。

2. 除专用名词词条的字首必须用大写者外,英文字母一律用小写。

3. 英文词条有多个同义词的中文译名时,各译名用逗号(“,”)分开;有多个不同含义的中文译名时,用阿拉伯数字①、②、③等分开。

4. 两个或多个英文词条含义相同或部分相同时,一般仅对主要或较常用的词条加以解释,其余的不再加以解释,而只说明“即××”或“参见××”的字样。

5. 在某个词条的解释中涉及其他的词条,需请读者参阅或对照时,说明“参见××”或“与××词义相对”字样。

6. 英文缩写词在说明解释中只列英文全名和中文译名,词义在英文全名词条中解释。

A

AAA 美国会计学会

American Accounting Association 的缩写。

AAANZ 澳大利亚和新西兰会计协会

Accounting Association of Australia and New Zealand 的缩写。

AAC 非洲会计委员会

African Accounting Council 的缩写。

AACB 非洲中央银行协会

Association of African Central Banks 的缩写。

AAH 会计历史学家学会

Academy of Accounting Historians 的缩写。

AAPA 美国公共会计师协会

American Association of Public Accountants 的缩写。

AASC 澳大利亚会计准则委员会

Australian Accounting Standard Committee 的缩写。

ABA 美国律师协会, 美国银行家**协会**

American Bar Association 或 American Bankers Association 的缩写。

Abacus 《算盘》杂志

一个著名的会计理论刊物, 由澳大利亚悉尼大学出版, 每年两期。

abandoned assets 废弃资产

已报废的固定资产。其剩余帐面价值减收回残值的差额可全部列为费用。

abandoned goods 无主货物

指无人认领的货物。

abandonee 受委托者

受领或有权受领被遗弃财物者。

abandoner 放弃者, 委付者

指遗弃财物者; 或指委付者, 即将受损货物给予保险商, 以获取金额赔偿的被保险人。

abandonment**① 废弃, 废置**

指一项固定资产的完全报废。

例如,一个耗竭的煤矿或油井。与报废 (retirement) 的词意相同。

②委付

指被保险人为了取得保险赔偿,将投保财产的所有权全部让与保险人。投保推定全损 (constructive total loss) 险者,索赔时,被保险人必须表示委付,由保险人接受后,始可照赔。

abandonment clause 委付条款

指海运保险单的一项条款。当发生全损时,被保险人可以将遭受损失的货物的一切权益,转移给保险人,而要求保险人按推定全损赔偿。

abandonment of action 放弃诉讼

指在法庭上放弃对被告人的指控。

abandonment stage 废弃阶段

产品寿命周期的最后一个阶段。由于这个产品已不能盈利,企业主管人员最好的经营决策是不再生产和经销这个产品。参见产品寿命周期 (product life cycle)。

abatement 扣减,冲销,注销

指对一项税款的扣减;一项临时性收益从成本中的冲销;或对项目支出的注销。

abatement of taxes 减税

指税款的扣减。例如,进口货

物由于在运输过程中遭受损失所给予的减税。

ABC control system 分级存货控制制度

或称有选择性存货控制 (selective inventory control)。按存货的价值大小和对生产的重要程度,将存货分为 A、B、C 三类分别进行管理。A 类存货为最主要的存货,项目约占全部存货的 10%,但消耗金额则要占全部消耗总金额的 70% 以上,所以对其进行严密的控制。B 类存货占项目的 20%,消耗金额占全部消耗总金额的 20%。其余均划为 C 类,约占项目的 70%,约占全部消耗金额的 10%,对其采取不很严密的控制,这样就可以做到既降低存货投资,并可相应地减少管理费用。

ABC Universal Commercial Telegraphic Code ABC世界商业电码

国际贸易通用密电码的一种。特别适用于航运业和保险业。

abeyance 中止,停止执行

指一项法规的暂时停止执行。

ability to pay 偿付能力,纳税能力

偿付能力指企业有足够的流动资金或现金,能够清偿到期的债务;或指企业或个人的纳税能力,即收益或财产的金额。

ability-to-pay principle of taxation 纳税能力原则

制定税收制度所依据的一项原则。税收应课征于直接受益,并且有支付能力的纳税人。

ability-to-pay theory of taxation 纳税能力论, 纳税能力说

参见纳税能力原则 (ability-to-pay principle of taxation)。

abnormal cost 非正常成本

指不正常的,或不能预料而发生的成本。

abnormal depreciation 非常折旧

由于非常损耗所形成的折旧。

abnormal loss 非常损失

企业遭受不可抗拒的天灾人祸所蒙受的损失。这种损失的金额如果较大,应在以后的会计年度逐年摊销。

abnormal profit 非正常利润

指某个行业的企业盈利水平,超过其他行业的利润水平。

abnormal shrinkage 非常损耗

在正常效率情况下可以不发生的存货物资损耗。分正常损耗 (normal shrinkage) 可以区分,并应加以控制。

abnormal spoilage 非常损失

实际的废次品损失超过了正常效率情况下所应发生的损失。通常列为本期费用。与正常损失 (normal spoilage) 的词义相对。

abolish 废除

指一项法律的正式废止执行。

aboriginal cost 原始成本

一项资产的原始购置支出,不包括资产购置以后所发生的任何改良或增值支出。

about or circa 大约

发票或其他出口单据中所使用的形容词。表示交货数量或金额可略多于或少于单据所载明的数量和金额,可能有 10% 上下的差额。

above par 超过票面价值

指溢价 (premium)。即证券的市价超过票面价值。在证券市场上是一种常见的情况。

above the line 线上项目, 经常性项目

在会计上,指编制资产负债表和损益表的习惯分类。如在损益表中,线上项目指计算毛利时必须计入的项目;或指国家预算中的经常性项目。参见线上项目支出 (above-the-line expenditure)。与线下项目 (below the line) 的词义相对。

above-the-line expenditure 线上项目支出, 经常性预算支出

英国国家预算表所采用的一种格式。将经常性预算支出列为线上项目,而将资本性预算支出列为线下项目。

above-the-line promotion 线上推销

指用报纸、杂志、电视等广告媒介进行推销活动。与线下推销 (below-the-line promotion) 的词义不同,后者指采取减价或赠送奖券等方式进行推销活动。

ABR 《会计和工商业研究》

Accounting and Business Research 的缩写。

abrasion of coins 硬币磨损

各种硬币,如金币、银币等,因经常流通和使用致使重量减轻,或花纹图案不清。硬币重量在减至法定限度以下时,即应该收回改铸。

abrogation 废止,撤销

指一项法规的终止执行。

abs. 摘要

abstract 的缩写。

abscissa 横座标

图表中的横轴或x轴。

abscond 潜逃

债务人为了躲避债务而隐避失踪,或指出纳人员携款潜逃。

absence rate 缺勤率

考察职工出勤状况所使用的一项指标,其公式是:

缺勤率 =

$$\frac{\text{缺勤人日(每月)}}{\text{出勤人日} + \text{缺勤人日(每月)}}$$

absentee 缺勤者,旷工者

应出勤而未出勤的职工,请假的是缺勤者,未请假的是旷工者。

absentee landlord 不在地主,不从事经营的地主

不居住在自己土地上的土地所有者。他通过代理人收取地租。

absolute advantage 绝对利益,绝对优势

指一个国家由于拥有丰富的自然资源和特殊的生产技术,所生产某一种产品的成本大大低于任何其他国家。因此这个国家应大力发展这种产品的生产,借以获取最大限度的利润。与比较利益 (comparative advantage) 的词义相对。

absolute cost advantage 绝对成本优势

指一个工业企业的效率、地理位置,以及其他因素,使其产品成本低于其他企业的产品成本。

absolute fixed cost 绝对固定成本

指企业生产完全停顿以后仍需支付的成本,即不能消除的固定成本。例如,公司债券利息和财产税等。与相对固定成本 (relative fixed cost) 的词义相对。

absolute insolvency 绝对无力偿付

参见实际无力偿付 (practical insolvency)。

absolute interest 绝对权益

指拥有一个企业的全部股权。

absolute liability 绝对赔偿责任

或称 strict liability。指导致其他人蒙受经济损失, 所应承担的直接赔偿责任。与代理赔偿责任 (vicarious liability) 的词义相对。

absolute minimum standard of living 绝对最低生活水平

或称 bare subsistence level。即仅够吃、穿、住的生活水平, 没有支付文化娱乐等费用的能力。

absolute monopoly 绝对垄断

指仅有一个企业生产某一种产品, 而没有任何其他企业同它竞争。在政府实行专卖制度下, 政府所属企业即处于绝对垄断的地位。

absolute quotas 绝对配额

对在一定时期内, 对某种商品的进口数量或金额规定一个最高数额, 达到这个额度后便不准进口。

absolute title 绝对产权

指拥有产权的法律证明文件, 因而对财产拥有不容置疑的权利。

absolute total loss 绝对全损

或称实际全损 (actual total loss)。投保绝对全损险, 必须在承保货物遭灾失去全部使用价值时, 承保商才赔偿其全部价款。

absolute value 绝对值

指一个数字的数值而不考虑其正负符号, 如 -12 的绝对值是 12。

absolve 免偿债务, 解除债务

指一项债务不再需要偿付。

absorb 摊配, 转并

以转帐方式将一个帐户的费用分配至另一帐户。例如, 将在产品帐户的费用分配给产品帐户。

absorbed cost 已摊配成本, 已转并成本

指分配于产品或劳务的间接费用。

absorption account 摊配帐户, 转并帐户

摊配或转并至其他帐户的帐户。例如, 累积折旧 (accumulated depreciation) 帐户和在产品帐户 (work in process account)。

absorption costing 摊配成本计算方法

或称全额成本计算法 (full costing)。即传统的成本计算方法, 在生产成本中同时包括固定和变动间接费用。这种成本计算方法是编制外部会计报表和确定应税收益所不可缺少的, 目前, 在西方国家广泛应用。但在企业产量不断变化的情况下, 不能有效地进行成本或损益分界分析。与直接

成本算法 (direct costing) 不同, 后者不包括固定间接费用, 因而便于进行成本或损益分界分析 (break-even analysis)。传统的摊配成本算法不仅不适于制定经营管理决策, 而且从会计理论角度来看, 它并不是一种完善合理的成本计算方法。因为它将一部分固定间接费用分配给未销售的产品存货, 在产品存货数量增加的情况下, 比直接成本算法报告更多的收益, 即尚未实现的收益。在摊配成本算法下, 收益是销售和生产两者的函数, 而在直接成本算法下, 收益仅是销售的函数。

absorption of foreign technology
消化外国技术

指对引进的外国技术加以改进, 使之适合本国具体情况。

abstinence 节欲, 节制

指为实现资本积累, 必须节制目前的消费。利息就是节欲行为的一种报酬。

abstinence theory of interest 利息的节制理论

指利息具有节制消费的作用, 这种理论认为, 假若借入资金的成本为零 (不支付利息), 则资金的需求量将大大超过供应量。因而, 需允许借出资金者取得利息之类的补偿, 他们才愿意将现在

的消费推迟到未来。

abstract 摘要表

即试算表 (trial balance)。

abstract of title 产权状况摘要表

记录所有不动产契据名称和其抵押情况的登记表。

abuse 滥用职权

指企业管理人员违反企业经营管理政策, 但尚未构成舞弊行为。

abuse of trust 不顾信用

指不执行合同上所规定的条款。

ABWA 西非会计团体联合会

Association of Accountancy Bodies in West Africa 的缩写。

a/c 帐户

account 的缩写。

ACA 注册会计师协会, 英格兰、威尔士特许会计师协会联系会员

Association of Certified Accountants 或 Associate of the Institute of Chartered Accountants in England and Wales 的缩写。

Acade my of Accounting Historians 会计历史学家学会

缩写为AAH。对会计历史感兴趣的人自愿参加的一个美国学术组织。于1973年成立, 其主要出版物为《会计历史学家杂志》(The Accounting Historians

Journal)。

acc. 承兑

acceptance 的缩写。

ACCA 注册会计师协会联系会员

Associate of the Association of Certified Accountants 的缩写。

accelerated cost recovery system

加速成本回收制度

税收用词。缩写ACRS。为了鼓励投资,美国在1981年实施的一项经济复苏税法。它使纳税企业符合这项税法规定的固定资产成本,可以在三、五、十或十五年之内得到回收,即快速摊销。这项税法规定,企业的固定资产可以采用双倍余额递减法(double-declining balance method)计提折旧。

accelerated depreciation 加速折旧,快速折旧

指所提取的折旧高于一般正常的数额。其中包括以下几种原因:(1)机器设备的使用超出了一般正常负荷;(2)经济年限小于实物年限;(3)政府为了刺激投资,在税法上所实施的加速成本回收制度(ACRS);(4)采用费用递减折旧法,纳税企业所享受的纳税利益。这种折旧法所计算的折旧费开始时大,然后逐渐变小。主要包括余额递减折旧法(de-

clining-balance depreciation), 双倍余额递减折旧法(double-declining-balance depreciation)和年限总额折旧法(sum-of-the-years-digits depreciation)等。

accelerating bonus plan 累进奖金制

对超额完成生产定额或计划的职工给予累进的奖金。例如,超额完成生产定额10%的,给相当工资10%的奖金,超额20%的则给相当工资30%的奖金。参见奖励工资制度(incentive system)。

accelerating inflation 加速通货膨胀

指通货膨胀率以递增的速度急剧上升。如果政府企图片面地大幅度降低失业率,就有可能同时导致加速通货膨胀现象的发生。

acceleration clause 加速偿付条款,提前偿付条款

指在分期付款销售情况下,如任何一期购货人未能按期付款,则全部债务视同到期。售货单位有权要求购货人立即付清全部货款。这项条款在借贷和买卖契约中至关重要。

acceleration coefficient 加速系数

消费增量与刺激投资相应增加量的比率。

acceleration principle 加速原理

参见accelerator principle.

accelerator principle 加速原理

或称加速论(accelerator theory)。认为商品需求的微小增加将会导致企业投资的大大增加的理论。加速原理对于估计未来经济发展前景是非常重要的。但在应用加速原理时,必须考虑某些限制因素。与乘数原理(multiplier principle)的词义相对。

acceptability 可接受性

在财政上,指一个健全的税收制度所必须具备的特点之一,即纳税人能够作到持续的自愿交纳税金。健全税收制度的其他特征为明确性(certainty)、可执行性(enforceability)和低征收费用(low collection cost),但最主要的是公平合理(fairness)。

acceptable quality level 可接受质量水平

质量成本会计用词。缩写为AQL。指可以接受的产品质量水平,通常以不合格产品的百分比表示。

acceptable reliability level 可接受的可靠性程度

指审计人员进行抽样检查时,所允许的误差大小。例如,95%的可接受可靠性程度,表示仅允许抽样检查发生5%以下的误差。通常抽查的样本量越大,误

差发生率也就越低,从而可以达到较高的可靠性程度。

acceptance

①**承兑**

指持票人在汇票到期以前,向付款人(drawee)请求承兑。如付款人或称承兑人(acceptor)对汇票支付作书面承诺,即同意按汇票上的规定期限付清票款。除在票面签署承兑人的姓名外,还须签注支付日期和支付地点。汇票遂即由持票人收回,到期再提交付款人付款。

②**已承兑票据**

即 accepted bill.

③**验收**

或称 acceptance check。参见验收抽样(acceptance sampling)。

acceptance bank 期票承兑银行

或称 acceptance house。专门从事国内和国际汇票承兑业务的金融机构。

acceptance bill 承兑票据

指要求承兑的票据。但不是要求立即支付的票据。与支付票据(payment bill)的词义相对。

acceptance certificate 验收合格证

指对企业产品进行质量检验,认为符合标准所开具的证明文件;或指对一项工程项目质量进行检查,认为符合标准所开具的

证明文件。

acceptance check 验收

参见 验收抽样 (acceptance sampling)。

acceptance commission 承兑手续费

银行承兑汇票所收取的费用。

acceptance corporation 期票承兑公司

指专门经营国内和国际汇票承兑业务的公司。

acceptance credit 承兑信用

指甲国的一个进口商请求乙国的一个金融机构, 代为承兑乙国出口商的汇票, 然后由该进口商归还。金融机构收取一定的利息, 但承担进口商到期不支付债务的风险。

acceptance for honour 参加承兑, 信用担保承兑

由第三者参加承兑已拒付的票据, 以挽回出票人或债务人的信誉。

acceptance house 期票承兑商号, 期票承兑银行

英国用词。即 acceptance bank。参见 accepting house。

acceptance letter of credit 承兑信用证

指承兑银行承担信用证的承兑业务, 将货款支付给出口商, 然后再向外国进口商索取货款。

acceptance market 票据市场, 票据贴现市场

指通过票据贴现供应短期资金的金融市场。例如, 伦敦贴现市场 (London discount market)。

acceptance of bribes 受贿

指政府工作人员利用职权接受礼品或金钱, 为行贿者谋求不正当的利益。

acceptance of the bid 中标, 得标

指在大宗购买或工程承包的投标中被选中或接受。

acceptance on security 财产担保承兑

资信较低的企业所开出的票据, 在要求银行承兑时, 需要以物资或证券作为抵押。

acceptance sampling 验收抽样

指在检验产品质量时, 选择一定数量的样本进行抽查, 借以确定全部产品是否符合质量要求。

acceptance supra protest 承付拒付票据

指票据被拒付后, 由于第三者出面以信用担保, 而同意承兑票据。

acceptance test 验收检查

对一个工程项目质量所进行的检查, 以保证达到预期的标准。

accepted bill 已承兑票据

即 accepted draft。

accepted draft 已承兑票据

或称 accepted bill. 指付款人已在票面上签字同意承兑的票据。

accepter 承兑人, 验收人

即 acceptor.

accepting charge 承兑费用

承兑银行对汇票承兑业务所收取的费用。

accepting house 承兑商行, 承兑银行

英国用词。或称 acceptance house. 指为国际贸易提供服务, 承兑国外汇票的商业银行 (merchant bank)。除承兑业务外, 承兑行还经营向外商贷款业务。

Accepting Houses Committee 承兑银行委员会

缩写为 AHC. 由英国伦敦一些比较重要的汇票承兑银行和商业银行所组成的机构。它的所有会员行均拥有极高的信誉, 并以优惠的贴现率贴现票据。

acceptor 承兑人, 验收人

参见承兑 (acceptance)。

acceptor for honour 担保承兑人

参见信用担保承兑 (acceptance for honour)。

acceptor supra protest 参加承兑人

指票据已被拒付, 并经公证人出具拒付书, 第三者为维护出票人声誉而承兑票据。

accept-reject decision 采纳或不采纳决策

指对唯一的待选投资方案进行分析和评价时, 判断其是否可取, 而作出的采纳或是不采纳的决策。

Access Card 阿克塞斯信用卡

在英国较为广泛使用的一种信用卡。可以在英国的 20 多个地点使用, 只要持卡人总欠款不超过他的信用额度, 每次凭信用卡购买商品的金额不限。如帐单发出后 25 天内结清货款, 可以免收利息, 超过此期限的欠款, 从发出帐单之日计息 (利率按市场利率随时调整)。

accession

① **财产增值**

在会计上, 指财产数量的增加。例如, 库存存货数量的增加; 或指设备质量的改进等。

② **新职工雇用**

在企业管理中, 指新职工的雇用。参见新雇用率 (accession rate)。

accession rate 新进率, 新雇用率

指企业职工人数的增加比率。以一个企业或一个整个行业的新进职工人数占总就业人数的百分率。与离职率 (separation rate) 联系起来, 可以看出企业内部职工的流动状况, 而可以反映企业

内部的安定程度。参见职工周转率 (employee turnover rate)。

accession tax 财产增益税, 财产继承税

对接受别人赠与的财产而课征的累进税。与资本过户税 (capital transfer tax) 不同, 它是对财产的收受人征税, 而不是对赠与人征税。征收这种税符合横向公平 (horizontal equity) 原则。

accessory 附件, 辅助设备

或称 accessory equipment。指机器设备上的辅助装置。例如, 照明装置等。

accessory equipment 辅助设备

参见 accessory。

access right 进入权, 使用权

指被授权进入工地或仓库; 或指被授权使用某项财产。

access time 存取时间

指电子计算机的数据和信息存取时间。内部存储器的存取时间最快, 以微秒和毫秒作为计算单位, 如磁盘以毫秒计算, 而磁带或穿孔卡则以分钟计算。

access to a market 进入市场, 打入市场

指依据协议或销售能力, 在某个市场内销售商品。

accidental collision 事故性碰撞

指不是由于本轮船船员的工作疏忽而发生的船只碰撞, 即不可

避免发生的碰撞。应由承保商负责赔偿损失。

accidental cost 偶然成本, 偶生成本

指受到偶然性因素的影响而发生的成本。与实际正常成本 (actual normal cost) 的词义相对。

accidental loss 意外损失

即非常损失 (abnormal loss)。

accident insurance 事故保险

雇主为避免由于发生职工工伤事故遭受损失而从事的保险。

accident prevention 事故预防

为消灭工伤事故所采取的措施。例如, 安全培训教育和防护措施等。

accident rate 事故率

指由于发生事故所损失的工作时间占总工时的比率; 或指发生事故人数占总人数的比率。

accommodating transaction 调节性经济业务, 调节性业务

为抵销自发性经济业务 (autonomous transactions) 所导致的国际收支不平衡, 而从事的国际经济业务。通常并不伴随商品, 而仅限于货币的支付, 借以补偿国际收支的差额。

accommodation 融通, 调节

指以信用为担保使他人得到贷款; 尤指中央银行在银根紧迫时, 给予商业银行的信用援助; 或指